

FOREIGN LANGUAGE

104. Spanish in Bilingual Schools (3)

Emphasis on Spanish language development for bilingual teachers at the elementary level. Presentation of specialized vocabulary in teaching elementary courses. Development and evaluation of bilingual teaching materials in Spanish. (Former Span 134)

106T. Children's Literature in Spanish (3)

Examination of children's stories, poems, rhymes and songs written, composed or available in Spanish. Practice in the techniques of story-telling. Dramatizations of children's stories in Spanish. Presentation of puppet plays. (Former Span 144 and 145)

AREA II. Language and Translation

110T. Practical Spanish for Professions (3; max total 12 if no topic repeated)

Applicable for minor. Preparation of professionals and paraprofessionals in California Spanish to work with the Spanish speaking in the following fields: health, education, social work, business, law, agriculture, and psychology. (Former Span 100T)

111T. Advanced Practical Spanish for Professions (3; max total 12 if no topic repeated)

Applicable for minor and major. The variety of structures and fluency to be acquired by interpreters in any specific field. Training in the simplification of technical language.

113. Patterns of Spanish (3)

Recommended for majors and minors. Verb synonyms. Quantitative and qualitative usage of verbs. Acquisition of the following skills: narration, description, argumentation and expression of feelings through syntactical variations and substitution of verbs. Attention is focused on the formation of a sentence not on the composition of a paragraph.

230 115. Basic Principles of Translation (3)

Specific problems of Spanish to English and English to Spanish translation, with emphasis on idiomatic expressions. Some attention to specialized vocabulary. Use of bilingual dictionaries. (Former Span 105)

116. The Art of Translation (3)

Not open to students with credit in Span 116A-B. Mini-projects dealing with the differences between oral and written styles, idioms, metaphors, slang, technical vocabulary, as well as structural and semantic factors. (Former Span 116A-B)

117. Problems in Translating from English into Spanish (3)

Open only to students with credit in Span 116. Advanced work in translating a variety of materials into Spanish. Analysis of the special problems encountered in different fields. Emphasis on the translation of public documents. (Former Span 185)

118. Spanish Composition for Bilinguals (3)

Not open to students with credit in Span 120. Refinement of writing skills through vocabulary development, spelling exercises and composition. Special emphasis on problems created by differences between the spoken and written language.

120. Composition and Reading (3)

Not open to students with credit in Span 118. Development and refinement of writing skills. Intensive practice in expository and imaginative composition. Analysis of original compositions with attention to common problems of accentuation, spelling and grammar.

122. Grammar and Composition (3)

Special emphasis on grammar review and development of writing skills. Analysis of grammatical constructions.

123. Advanced Conversation and Reading (3)

Reading and discussion of current periodicals, newspapers, and magazines that reflect the cultural patterns of the Spanish-speaking countries.